

<http://dx.doi.org/10.18778/2544-1795.02.01>

Danuta Roszko

Uniwersytet Warszawski
d.roszko@uw.edu.pl

Roman Roszko

Instytut Sławistyki PAN
roman.roszko@ispan.waw.pl

ŚP. PROFESOR VIOLETTA KOESKA I JEJ KLUCZOWE TEORIE LINGWISTYCZNE

Domine Deus ad te confugio in asperis rebus
lacrimas effundo
Infirmitatem nostram respice et fac hominem cum
amorem tuum commiscere

PROFESOR DR HAB. VIOLETTA KOESKA-TOSZEWA
13 grudnia 1940–5 sierpnia 2017



Wybitna polska uczona, językoznawczyni, sławistka, bułgarystka, rusycystka, znakomita organizatorka międzynarodowej współpracy naukowej, twórczyni uznanych w świecie teorii z pogranicza językoznawstwa i logiki, niedościgniona mistrzyni i nauczycielka wielu sławistów, członkini honorowa Bułgarskiej Akademii Nauk oraz wielu gremiów naukowych, autorka ponad 500 prac naukowych, tłumaczka, poliglotka, Bułgarka!

ŚP. PROFESOR DR HAB. VIOLETTA KOSESKA-TOSZEWA zawsze uważała, że czas przyszły istnieje. Dała temu dobitny wyraz w 7. tomie *Gramatyki konfrontatywnej bułgarsko-polskiej*, w którym opowiedziała się za niedeterministyczną teorią czasu, a to po prostu oznacza..., że przypadki się zdarzają. Dlatego dzisiaj możemy powiedzieć, że zupełnie przypadkiem matka i ciotka śp. Profesor były bułgarkami, sławistkami, a sama Profesor urodziła się 13 XII 1940 r. w Sofii. Miała czcigodną nauczycielkę języka rosyjskiego, pewną grafinię z Rosji, która nie tylko perfekcyjnie nauczyła Profesora rosyjskiej mowy, lecz również zauroczyła literaturą rosyjską. Profesor Violetta Koseska kończy studia filologiczne w Sofii i zupełnie przypadkiem zakochuje się w Polsce.

Pełna miłości i młodzieńczego zapału przyjeżdża do Warszawy. Tu też przypadkiem staje się szczęśliwą i zarazem ostatnią uczennicą-doktorantką profesora Zdzisława Stiebera. W roku 1970 uzyskuje stopień doktora. Sześć lat później pomyślnie przechodzi proces habilitacyjny. W 1990 roku otrzymuje tytuł profesora nauk humanistycznych. Jest redaktorem naukowym wielu czasopism i serii wydawniczych. Członkiem Polskiego Towarzystwa Językoznawczego i honorowym członkiem Instytutu Języka Bułgarskiego BAN.

Wielokrotnie wyróżniona wysokimi odznaczeniami państwowymi – polskimi i bułgarskimi: Krzyżem Kawalerskim Orderu Odrodzenia Polski, Krzyżem Oficerskim Orderu Odrodzenia Polski, najwyższym odznaczeniem naukowym Bułgarskiej Akademii Nauk – Złotą Odznaką im. Marina Drinowa ze Wstęgą oraz Złotą Odznaką Instytutu Języka Bułgarskiego im. Profesora Lubomira Andrejczina, a także medalami „100 lat Bułgarskiej Akademii Nauk Marin Drinow” i „50 lat Sławistyki w Polskiej Akademii Nauk”. W roku 2016 zostaje uhonorowana przez Bułgarską Akademię Nauk tytułem doktora honoris causa.

Profesor przez lata z sukcesem kieruje Zespołem Lingwistyki Korpusowej i Semantyki (dalej Zespół-LKiS), z którym uczestniczy w wielu międzynarodowych projektach naukowych, w tym MONDILEX¹ czy CLARIN-PL².

Profesor Violetta Koseska inicjuje i kieruje wieloma tematami badawczymi we współpracy międzynarodowej Instytutu Sławistyki Polskiej Akademii Nauk z takimi ośrodkami naukowymi jak: Instytut Języka Bułgarskiego Bułgarskiej Akademii Nauk, Instytut Matematyki i Informatyki Bułgarskiej Akademii Nauk,

¹ W latach 2008–2010. Siódmy europejski projekt ramowy (FP7) MONDILEX (Conceptual Modelling of Networking of Centres for High-quality Research in Slavic Lexicography and their Digital Resources). Główny cel projektu – stworzenie ogólnego schematu infrastruktury badawczej, wspierającej badania leksykograficzne języków słowiańskich.

² Lata 2013–2016. CLARIN ERIC (Common Language Resources & Technology Infrastructure, pol. Wspólne zasoby językowe i infrastruktura technologiczna). Podstawowe zadanie Zespołu IS PAN – budowa wielojęzycznych baz pamięci tłumaczeniowych dla języków słowiańskich i bałtyckich o łącznej objętości blisko 17.500.000 słowoform: A. Kisiel, V. Koseska-Toszeva, N. Kotsyba, J. Satoła-Staśkowiak, W. Sosnowski (2016), *Polish-Bulgarian-Russian Parallel Corpus*, CLARIN-PL digital repository, <http://hdl.handle.net/11321/308>; D. Roszko, R. Roszko (2016), *Polish-Lithuanian Parallel Corpus*, CLARIN-PL digital repository, <http://hdl.handle.net/11321/309>. W ramach tego projektu przygotowano również podstawy anotacji semantycznej zasobów korpusowych (V. Koseska, R. Roszko 2015, 2016).

oraz innymi spoza Bułgarii, w tym z uniwersytetami i akademiami w Chorwacji, Francji, Szwajcarii, Rosji, Słowacji, Słowenii, Stanach Zjednoczonych Ameryki i na Ukrainie.

Jest współzałożycielką i wieloletnim redaktorem naczelnym wielu serii wydawniczych (np. *Studiów gramatycznych bułgarsko-polskich*, *Semantyki a konfrontacji językowej*) oraz pism takich jak „*Slavia Meridionalis*” (<https://ispan.waw.pl/journals/index.php/sm/issue/view/88>) czy „*Cognitive Studies | Études cognitives*” (<https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/issue/view/98>), kierownikiem Studiów Doktoranckich w Instytucie Slawistyki Polskiej Akademii Nauk – w Instytucie, z którym związała całe swe życie naukowe.

Największym dziełem Profesor Violetty Koseskiej jest wielotomowa *Gramatyka konfrontatywna bułgarsko-polska* (1988–2009), wydawana początkowo w Bułgarii (tomy 1–4), następnie w Polsce, licząca łącznie 9 tomów³. Pomysł na nowego typu gramatykę zrodził się w latach 70. minionego wieku w nieistniejącej już Pracowni Języków Południowosłowiańskich Instytutu Słowianoznawstwa PAN (obecnego Instytutu Slawistyki PAN). Zespół w składzie Kazimierz Feleszko, Violetta Koseska-Toszeza, Małgorzata Korytkowska, Jolanta Mindak i Irena Sawicka opracował nowatorski projekt nowego opisu konfrontatywnego na potrzeby dwóch gramatyk: bułgarsko-polskiej i serbskochorwacko-polskiej (por. Projekt 1984). Warto podkreślić, że to był pierwszy w świecie projekt budowy semantycznej gramatyki konfrontatywnej opartej na logice i semantyce. Ekspertami tegoż projektu w różnych okresach byli wybitni polscy i bułgarscy językoznawcy: Svetomir Ivančev, Ruselina Nicolova, Jordan Penčev, Dina Stanisheva, Kazimierz Feleszko, Stanisław Karolak, Roman Laskowski, Kazimierz Polański i Janusz Siatkowski. Poniżej w skrócie tematyka poszczególnych tomów *Gramatyki*:

1. fonetyka i fonologia (I. Sawicka, T. Boyadżiev);
2. określoność/nieokreśloność (V. Koseska-Toszeza, G. Gargov);
3. ilość (L. Krumova, R. Roszko);
4. stopień (M. Čoroleeva, A. Petrova-Wasilewicz);
5. kategoria „komunikanta” (I. Gugulanova, P. Barakova, M. Szymański);
6. wybrane typy pozycji predykatowo-argumentowych (M. Korytkowska);
7. modalność – teoria opisu (V. Koseska-Toszeza, V. Maldijeva, J. Penčev);
8. modalność imperceptywna (M. Korytkowska, R. Roszko);
9. modalność hipotetyczna, irrealna, optatywna i imperatywna (V. Maldijeva);
10. modalność interogatywna (M. Korytkowska);
11. semantyczna kategoria czasu (V. Koseska-Toszeza);
12. semantyczna kategoria aspektu (S. Karolak);
13. słowotwórstwo (V. Maldijeva).

³ Tom 6. *Gramatyki* liczy 4 obszerne monografie.

Kluczowe zasługi Profesor dla językoznawstwa

Profesor Violetta Koseska wnosi do językoznawstwa konfrontatywnego powiew świeżości i naukowego obiektywizmu. Stara się w sposób uporządkowany, spójny i logiczny równocześnie zestawiać wiele języków. Podstawy takiej analizy wyklada w podejściu, które znane jest jako **teoretyczne badania konfrontatywne z semantycznym językiem-pośrednikiem**. Profesor odrzuca badania ukierunkowane od języka wyjściowego do docelowego. W zamian proponuje konstrukcję wewnętrznie spójnego języka pojęć (czyli języka-pośrednika), a następnie zestawianie każdego języka naturalnego z tymże językiem pojęć. Profesor Violetta Koseska zawsze podkreśla, że język-pośrednik to nie język opisu (metajęzyk).

Kolejnym wielkim dziełem profesor Koseskiej jest **teoria kwantyfikacji zakresowej** – czyli sformalizowany opis zjawisk określoności i nieokreśloności na poziomie zdania z wykorzystaniem jednoznacznych w interpretacji kwantyfikatorów i operatorów logicznych. W pracach nad określonością/nieokreślonością w językach polskim i bułgarskim wprowadza pojęcia silnych i słabych znaczeń kwantyfikacyjnych w powiązaniu z zasięgami oddziaływania i wzajemnego zawierania się kwantyfikatorów, tudzież wyróżnia znaczenia niedopowiedzenia kwantyfikacyjnego i czystej predykcji.

Zastosowanie **teorii sieci Petriego** w opisie języka naturalnego jest kolejną przełomową dla językoznawstwa metodą analizy i opisu czasu, aspektu i modalności. Rozróżnienie oraz wzajemna konfiguracja stanów i zdarzeń oraz ciągów stanów i zdarzeń zakończonych albo stanem, albo zdarzeniem pozwala interpretować różne wartości aspektualne. Samo zaś odniesienie do stanu wypowiedzi definiuje podstawowe jednostki czasu, takie jak czas teraźniejszy, czas przeszły, czas przyszły i czas ogólny. Natomiast rozwidlenia i rozgałęzienia pozwalają interpretować wartości modalne możliwościowe i koniecznościowe.

Profesor Koseska wprowadza **nowe rozumienie gramatyki** łączące w sobie tradycyjnie pojmowaną gramatykę i leksykę. Ta bazuje nie na kategoriach morfologicznych lecz na uniwersalnych kategoriach semantycznych, których wykładnikami są środki leksykalne, morfologiczne i syntaktyczne oraz ich wszelkie kombinacje.

* * *

Nie zapominajmy o przełomowych dla językoznawstwa konfrontatywnego teoriach – osiągnięciach śp. Profesor Violetty Koseskiej. Wszak żyją one w pracach Jej Uczniów, wzbudzają podziw informatyków w Europie i Ameryce, to jednak – ze stratą dla samego językoznawstwa – nie budzą należytego zainteresowania wśród językoznawców, sławistów. Nie obawiajmy się wysoce sformalizowanego języka opisu – dla dobra nauki oraz pamięci Wielkiej Profesor.

Wybrane publikacje Profesor Violetty Koseskiej

2016

Violetta Koseska-Toszewa, Roman Roszko, Języki słowiańskie i litewski w korpusach równoległych Clarin-PL. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 51, 191–217. DOI: 10.11649/sfps.2016.011.

Wojciech Sosnowski, **Violetta Koseska-Toszewa**, Anna Kisiel, On the Dictionary of semantic equivalents in Polish, Bulgarian and Russian. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 16, 1–11. DOI: 10.11649/cs.2016.001.

Anna Kisiel, **Violetta Koseska-Toszewa**, Natalia Kotsyba, Joanna Satoła-Staśkowiak, and Wojciech Sosnowski, *Polish-Bulgarian-Russian Parallel Corpus*, CLARIN-PL digital repository, <http://hdl.handle.net/11321/308>.

2015

Violetta Koseska-Toszewa, Roman Roszko, On semantic annotation in CLARIN-PL parallel corpora. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 15, 211–236. DOI: 10.11649/cs.2015.016.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Digital corpora and their applications in semantic studies and lexicography. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 15, 353–367. DOI: 10.11649/cs.2015.024.

Wojciech Paweł Sosnowski, **Violetta Koseska-Toszewa**, Multilingualism and dictionaries. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 15, 43–55. DOI: 10.11649/cs.2015.004.

2014

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Danuta Roszko & Roman Roszko, Trilingual aligned corpus — current state and new applications. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 14, 13–20. DOI: 10.11649/cs.2014.002

Виолетта Косеска-Тошева & Joanna Satoła-Staśkowiak, Български език, съпоставен с полски и други езици. W *III международен конгрес по българистика*. T. 1, Академично Издателство „Проф. Марин Дринов”, София.

Violetta Koseska, Semantics, contrastive linguistics and parallel corpora. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 14, 85–100. DOI: 10.11649/cs.2014.009.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska**, Presentation of the verbs in Bulgarian-Polish electronic dictionary. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 14, 45–54. DOI: 10.11649/cs.2014.005.

Joanna Satoła-Staśkowiak, **Violetta Koseska-Toszewa** (przy współpracy) Ludmily Dimitrovej, *Współczesny słownik bułgarsko-polski. Zeszyt 1*. Instytut Sławistyki PAN. Warszawa. ISBN 978-83-64031-12-0.

2013

Violetta Koseska-Toszewa, About certain semantic annotation in parallel corpora. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 13, 67–78. DOI: 10.11649/cs.2013.004.

Violetta Koseska-Toszewa & Joanna Satoła-Staśkowiak, O pracy nad słownikami książkowymi i elektronicznymi z językiem bułgarskim. W J. Крумова-Цветкова, Д. Благоева, С. Колковска (Eds.), *270 години българска академична лексикография. Доклади от Шестата национална конференция с международно участие по лексикография и лексикология*, София 1, Академично Издателство „Проф. Марин Дринов”, 98–108.

Violetta Koseska-Toszewa, Joanna Satoła-Staśkowiak & Wojciech Sosnowski, O работе над книжными и электронными словарями с польским, болгарским и русским языками. W *Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології: MegaLing-2013*, 13, НАН України, Укр. мовно-інформ. фонд, Київ, 124–135.

Violetta Koseska-Toszewa, Joanna Satoła-Staśkowiak & Wojciech Sosnowski, From the Problems of Dictionaries and Multi-lingual Corpora. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 13, 113–122. DOI: 10.11649/cs.2013.007

Ludmila Dimitrova & **Violetta Koseska-Toszewa**, Bulgarian-Polish Language Resources (Current State and Future Development). *Cognitive Studies | Études cognitives*, 13, 161–170. DOI: 10.11649/cs.2013.010.

Mark Kit & **Violetta Koseska-Toszewa**, Dialog between a Lexicographer and a Translator. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 13, 13–24. DOI: 10.11649/cs.2013.010.

Violetta Koseska-Toszewa, Joanna Satoła-Staśkowiak, Maksim Duszkin, Słownikowe kłopoty (na podstawie tworzego przez zespół „Polsko-bułgarsko-rosyjskiego słownika”. W *Prace Filologiczne*, Uniwersytet Warszawski, Fundacja Języka Polskiego, 129–138.

2012

Violetta Koseska-Toszewa, Jeszcze raz o Gramatyce konfrontatywnej bułgarsko-polskiej i jej syntezie polsko-bułgarskiej. W *Магията на думите. Езиковедски изследвания в чест на проф. д.ф.н. Лилия Крумова-Цветкова*, Академично издателство „Проф. Марин Дринов”, 326–321.

Violetta Koseska-Toszewa, Joanna Satoła-Staśkowiak & Maksim Duszkin, Теоретические и методологические аспекты создания польско-болгарско-русского словаря. W *Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології: MegaLing-2011: Зб. наук. пр.*, НАН України, Укр. мовно-інформ. Фонд, 210–219.

Виолетта Косеска-Тошева & Марк Кит, Проблемы междисциплинарности в лингвистике. W *Проблемы междисциплинарности в лингвистике*, НАН України, Укр. мовно-інформ. Фонд, 1–12.

Вioletta Koseska-Toшева, Българско-полската съпоставителна граматика и нейното обобщение (втора номинация за най-висока научна награда в Полша). W Юбилеен сборник „70 години Институт за български език при БАН”, Wydawca Akademicko wydawnictwo „Проф. Марин Дринов“, 2012, 151–162.

Violetta Koseska-Toszewa, Joanna Satoła-Staśkowiak & Maksim Duszkin, Polish-Bulgarian-Russian, Bulgarian-Polish-Russian or Russian-Bulgarian-Polish Dictionary? *Cognitive Studies | Études cognitives*, 12, 27–38. DOI: 10.11649/cs.2012.002.

Violetta Koseska-Toszewa & Ludmila Dimitrova, Bulgarian-Polish Parallel Digital Corpus and Quantification of Time. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 12, 199–208.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa** & Joanna Satoła-Staśkowiak, Neologisms in Bilingual Digital Dictionaries (on Example of Bulgarian-Polish Dictionary). *Cognitive Studies | Études cognitives*, 12, 107–114. DOI: 10.11649/cs.2012.008.

Violetta Koseska-Toszewa & Maksim Duszkin, About Meanings as a Rule Not Included in Dictionaries. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 12, 51–56. DOI: 10.11649/cs.2012.004.

2011

Вioletta Koseska-Toшева, Българско-полска съпоставителна граматика. Т. 7. Семантичната категория време, Академично издателство „Марин Дринов”, София, ss. 154 (9).

Violetta Koseska-Toszewa, O logice i języku naturalnym. *Мовознавство*, 6, 34–45.

Ludmila Dimitrova, Radovan Garabík, Tomaz Erjavec, Leonid Iomdin, **Violetta Koseska-Toszewa** & Volodymyr Shyrokov, *Conceptual Scheme for a Research Infrastructure Supporting Resources in Slavic Lexicography*, Sofia, Demetra Ltd. Publisher, pp. 131.

Violetta Koseska-Toszewa, Semantyka i konfrontacja językowa (na przykładzie języka polskiego i bułgarskiego). W *Слово и словесност, сборник в чест на доц. др Юлия Балтова*, ЕМАС.

Violetta Koseska-Toszewa, Definiteness-Indefiniteness Category and Logical Quantification. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 11, 111–124. DOI: 10.11649/cs.2011.006.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Radovan Garabík, Tomaz Erjavec, Leonid Iomdin & Volodymyr Shyrokov, Main Results of MONDILEX project. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 11, 265–290. DOI: 10.11649/cs.2011.017.

Radovan Garabík, Ludmila Dimitrova & **Violetta Koseska-Toszewa**, Web-presentation of bilingual corpora (Slovak-Bulgarian and Bulgarian-Polish). *Cognitive Studies | Études cognitives*, 11, 227–239. DOI: 10.11649/cs.2011.014.

Violetta Koseska-Toszewa, Gramatyka konfrontatywna języków polskiego i bułgarskiego. *Lingvaria*, 11, 27–39.

2010

Violetta Koseska-Toszewa & A. Mazurkiewicz, Constructing Catalogue of Temporal Situations. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 10, 71–109. DOI: 10.11649/cs.2010.004.

Violetta Koseska-Toszewa & Antoni Mazurkiewicz, Time flow and Tenses, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2010, ss. 223.

Violetta Koseska-Toszewa, Form, its Meaning, and Dictionary Entries. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 10, 133–143. DOI: 10.11649/cs.2010.008.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Danuta Roszko & Roman Roszko, Application of Multilingual Corpus in Contrastive Studies (on the example of the Bulgarian-Polish-Lithuanian Parallel Corpus). *Cognitive Studies | Études cognitives*, 10, 217–239. DOI: 10.11649/cs.2010.013.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Radovan Garabík, Tomaž Erjavec, Leonid Iomdin & Volodymyr Shyrov, MONDILEX – Towards the Research Infrastructure for Digital Resources in Slavic Lexicography, *Cognitive Studies | Études cognitives*, 10, 147–162. DOI: 10.11649/cs.2010.009.

Violetta Koseska-Toszewa & Antoni Mazurkiewicz, Constructing Catalogue of Temporal Situations, *Cognitive Studies | Études cognitives*, 10, 71–109. DOI: 10.11649/cs.2010.004.

Violetta Koseska-Toszewa, Wielotomowa gramatyka konfrontatywna języka bułgarskiego i polskiego. *Slavia Meridionalis*, 10, 151–167.

2009

Violetta Koseska-Toszewa & Antoni Mazurkiewicz, Future and Possibility. W Tomaž Erjavec (Ed.), *Research Infrastructure for Digital Lexicography. MONDILEX Fifth Open Workshop. Ljubljana, Slovenia, October 14–15, 2009, Proceedings of the 12th International Multiconference Information Society 2009, Department of Knowledge Technologies, Jožef Stefan Institute, Ljubljana*, 72–86.

Violetta Koseska-Toszewa & Antoni Mazurkiewicz, Net-Based Description of Modality in Natural Language (on the Example of Conditional Modality), *Cognitive Studies | Études cognitives*, 9, 65–78.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Danuta Roszko & Roman Roszko, Bulgarian-Polish-Lithuanian Corpus – Problems of Development and Annotation. W Tomaž Erjavec (Ed.), *Research Infrastructure for Digital Lexicography. MONDILEX Fifth Open Workshop. Ljubljana, Slovenia, October 14–15, 2009, Proceedings of the 12th International Multiconference Information Society 2009, Department of Knowledge Technologies, Jožef Stefan Institute, Ljubljana*, 72–76.

Violetta Koseska-Toszewa, Form, Its Meaning, and Dictionary Entry. W Radovan Garabík (Ed.), *Metalinguage and Encoding Scheme Design for Digital Lexicography. MONDILEX Third Open Workshop, Bratislava, Slovakia*,

15–16 April, 2009. *Proceedings*, L'Štúr Institute of Linguistics. Slovak Academy of Sciences, Bratislava, 112–118.

Violetta Koseska-Toszewa & Korytkowska Małgorzata, Polsko-bułgarska gramatyka konfrontatywna. W **Violetta Koseska-Toszewa** & Roman Roszko (Eds.) *Semantyka a konfrontacja językowa*, 4, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa, 9–28.

Ludmila Dimitrova & **Violetta Koseska-Toszewa**, Bulgarian-Polish Corpus. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 9, 133–141.

Ludmila Dimitrova & **Violetta Koseska-Toszewa**, Classifiers and Digital Dictionaries, *Cognitive Studies | Études cognitives*, 9, 117–131.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Danuta Roszko & Roman Roszko, Bulgarian-Polish-Lithuanian Corpus – Current Development. W Cristina Vertan, Stelios Piperidis, Elena Paskaleva, Milena Slavcheva (Eds.), *International Workshop. Multilingual Resources, Technologies and Evaluation for Central and Eastern European Languages held in conjunction with The International conference RANLP – 2009, Proceedings*, Borovets, 1–8.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa**, Ivan Derzhanski & Roman Roszko, Annotation of Parallel Corpora (on the Example of the Bulgarian-Polish Parallel Corpus. W Volodymyr Shyrokov, Ludmila Dimitrova (Eds.). *Organization and Development of Digital Lexical Resources. MONDILEX second Open Workshop, Kyiv, Ukraine, 2–4 February, 2009. Proceedings*, Ukrainian Linguistic Information Fund, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, 47–54.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa** & Joanna Satoła-Staśkowiak, Towards a Unification of the Classifiers in Dictionary Entries. W Radovan Garabík (Ed.), *Metalanguage and Encoding Scheme Design for Digital Lexicography. MONDILEX Third Open Workshop, Bratislava, Slovakia, 15–16 April, 2009. Proceedings*, L'Štúr Institute of Linguistics. Slovak Academy of Sciences, Bratislava, 48–58.

Ludmila Dimitrova & **Violetta Koseska-Toszewa**, The Significance of Entry Classifiers in Digital Dictionaries. W *Lexicographic tools and techniques, Mondilex first open workshop, Moscow, Russia, 3–4 October, 2008, Proceedings*, Moscow, 89–97.

Violetta Koseska-Toszewa, Many-Volume Contrastive Grammar of Bulgarian and Polish. *Opera Slavica, Slavisticke rozhledy*, XIX(2), 36–44.

Violetta Koseska-Toszewa, Many-volume Contrastive Grammar of Bulgarian and Polish, W Volodymyr Shyrokov & Ludmila Dimitrova (Eds.), *Organization and Development of Digital Lexical Resources. MONDILEX second Open Workshop, Kyiv, Ukraine, 2–4 February, 2009. Proceedings*, Ukrainian Linguistic Information Fund, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, 88–97.

Виолетта Косеска-Тошева, Многотомна съпоставителна граматика на български език. *Български език*, 1, 5–19.

Violetta Koseska-Toszewa, Małgorzata Korytkowska & Roman Roszko, Contrastive Studies and Semantic Interlanguage. *Cognitive Studies | Études cognitives*, 9, 15–34.

Violetta Koseska-Toszewa & Roman Roszko, Remarks on Classification of Parts of Speech and Classifiers in an Electronic Dictionary. W *Lexicographic tools and techniques, Mondilex first open workshop, Moscow, Russia, 3–4 October, 2008, Proceedings*, Moscow, 80–88.

Violetta Koseska-Toszewa & Roman Roszko, Semantic Interlanguage and Contrastive Studies. W **Violetta Koseska-Toszewa**, Ludmila Dimitrova & Roman Roszko (Eds.), *Representing Semantics in Digital Lexicography. Innovative Solutions for Lexical Entry Content in Slavic Lexicography. MONDILEX Fourth Open Workshop. Warszawa, Poland, 29 June – 1 July, 2009. Proceedings*, Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Warsaw, 7–15.

Violetta Koseska-Toszewa & Roman Roszko, Wstęp. W **Violetta Koseska-Toszewa & Roman Roszko**, *Semantyka a konfrontacja językowa* (Eds.). T. 4, SOW, Warszawa, 7–9.

Ludmila Dimitrova, **Violetta Koseska-Toszewa & Volodymyr Shyrokov** (Eds.), Organization and Development of Digital Lexical Resources. W *MONDILEX second Open Workshop, Kyiv, Ukraine, 2–4 February, 2009. Proceedings*, Ukrainian Linguistic Information Fund, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, 98–105.

2008

Violetta Koseska-Toszewa & Roman Roszko, Remarks on Classification of Parts of Speech and Classifiers in an Electronic Dictionary. W *Lexicographic tools and techniques, Mondilex first open workshop, Moscow, Russia, 3–4 October, 2008, Proceedings* – Moscow, 80–88.

Violetta Koseska-Toszewa, O syntezie Gramatyki konfrontatywnej bułgarsko-polskiej. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, 64, 185–194.

Violetta Koseska-Toszewa, Once More about the Functional Perspective of Sentences (Thematic – Rhematic Structure). *Studia Kognitywne*, 8, 109–117.

Violetta Koseska-Toszewa & Natalia Kotsyba, What is Imperceptive Modality? *Studia Kognitywne*, 8, 139–159.

Ludmila Dimitrova & **Violetta Koseska-Toszewa**, *Some problems in Multilingual Digital Dictionaries*. *Studia Kognitywne*, 8, 237–254.

Виолетта Косеска-Тошева, Многогломна българско-полска съпоставителна граматика. *Български език*, 56 (1), 5–18.

2007

Violetta Koseska-Toszewa, Małgorzata Korytkowska & Roman Roszko, *Polsko-bułgarska gramatyka konfrontatywna*, Wydawnictwo Akademickie „Dialog”, Warszawa, ss. 530.

2006

Violetta Koseska-Toszewa, Truth, Falsity and Incompletely Articulated Quantification (as exemplified by Polish and Bulgarian). *Studia Kognitywne*, 7, 105–114.

Violetta Koseska-Toszewa, *Gramatyka konfrontatywna bułgarsko-polska*. T. 7. *Semantyczna kategoria czasu*, Warszawa, ss. 210.

Violetta Koseska-Toszewa, Sieci Petriego i czas przyszły. W *Od fonemu do tekstu: prace dedykowane profesorowi Romanowi Laskowskiemu*, Kraków, 257–266.

2005

Violetta Koseska-Toszewa, A. Mazurkiewicz, Once more about net representation of the semantic category of tense. *Studia Kognitywne*, 6, 63–81.

Violetta Koseska-Toszewa, About net description of conditional modality. *Studia Kognitywne*, 6, 91–97.

Violetta Koseska-Toszewa, Z dziejów badań nad synchronią języka. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 40, 165–174.

2004

Violetta Koseska-Toszewa & Antoni Mazurkiewicz, Once More about Net Representation of the Semantic Category of Tense. *Studia Kognitywne*, 6, 63–80.

Violetta Koseska-Toszewa, About Net Description of Conditional Modality. *Studia Kognitywne*, 6, 91–96.

Violetta Koseska-Toszewa, Bułgarskie formy werbalne a ich znaczenie temporalne i werbalne. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 39, 229–250.

2003

Violetta Koseska-Toszewa, Quantification of time, or of aspect? *Studia Kognitywne*, 5, 71–76.

Violetta Koseska-Toszewa, Les pièges de l'imparfait bulgare. *Studia Kognitywne*, 5, 115–122.

2002

Violetta Koseska-Toszewa, O związkach aspektu i czasu (na przykładzie gwar bułgarskich i języka literackiego). *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 37, 189–201.

Violetta Koseska-Toszewa, Kwantyfikacja czasu, aspektu, czy czasu i aspektu? – PSS, Warszawa 2002, Tom do Kongresu Słowistów, Warszawa 2002, 109–115.

Виолетта Косеска-Тошева, Квантификация и естественный язык. W *Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста*, Москва, 78–84.

2001

Виолетта Косеска-Тошева, Функциите на формите на перфекта в българските диалекти. W *Българският език през XX век, том посветен на Ст. Стойков*, София, 130–138.

Violetta Koseska-Toszewa, Bulgarian perfectum and its temporal and modal meanings. *Studia Kognitywne*, 4, 131–139.

Violetta Koseska-Toszewa, Can we talk about tense without talking about aspect at the same time? *Studia Kognitywne*, 4, 87–92.

Виолетта Косеска-Тошева, Върху някои проблеми на когнитивната граматика и семантичния език-посредник. В *Традиция и съвременност в българския език*, София, 297–301.

Violetta Koseska-Toszewa, O związkach aspektu i czasu (na przykładzie gwar bułgarskich i języka literackiego). *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 37, 189–201.

2000

Виолетта Косеска-Тошева, Пак върху теорията на квантификация в български и полски. *Български език*, 48 (2), 57–59.

Violetta Koseska-Toszewa, Никогa не / nigdy nie. В *Лексикографски и лексиколожки четения '98*, София, 30–34.

1999

Violetta Koseska-Toszewa, O wieloznaczności wyrażeń kwantyfikujących w języku bułgarskim i polskim. *Prace Filologiczne*, 44, 313–318.

Violetta Koseska-Toszewa, O stanie/zdarzeniu w świetle pewnych struktur słowotwórczych, В *Актуални проблеми на българското словообразуване*, 148–154.

Violetta Koseska-Toszewa, On Quantification in Natural Language. В *Studia Kognitywne*. Т. 3, 83–99.

Violetta Koseska-Toszewa, About Time, Aspect and Quantification in Bulgarian and Polish. В *Studia Kognitywne*. Т. 3, 99–111.

Violetta Koseska-Toszewa, Does a Proper Name in the Logical Sense Exist in a Natural Language? В *Semantyka a konfrontacja językowa 2*, SOW, 31–36.

1998

Violetta Koseska-Toszewa, Kontrastywna (konfrontatywna) lingwistyka i typologia. В *Z Polskich Studiów Slawistycznych*. Seria 9 Językoznawstwa, Warszawa, 147–152.

Виолетта Косеска-Тошева, Из проблематиката на съпоставителното езикознание и типология. *Съпоставително езикознание*, 24 (2–3), 34–42.

1997

Виолетта Косеска-Тошева, Квантификация и вид. В *Семантика и структура словянского вида*, II, Kraków, 141–147.

Violetta Koseska-Toszewa, Gramatyka bułgarsko-polska – semantyczna gramatyka konfrontatywna. W *Symbolae slavisticae. Dedykowane pani profesor Hannie Popowskiej-Taborskiej*, Warszawa.

Violetta Koseska-Toszewa, O gramatyce konfrontatywnej bułgarsko-polskiej. Modalność, t. 6. W *Общност и многообразие на славянските езици*, София, 91–97.

Violetta Koseska-Toszewa, Antoni Mazurkiewicz, Réseaux non-déterministes et cycliques dans la description des phénomènes temporels dans les langues naturelles. W *Studia kognitywne*. T. 2, SOW, Warszawa, 71–94.

1996

Violetta Koseska-Toszewa, Българско-полска семантична съпоставителна граматика. *Съпоставително езикознание*, 21 (2), 25–31.

1995

Violetta Koseska-Toszewa, Vyara Maldžieva & Jordan Penčev, Gramatyka konfrontatywna bułgarsko-polska. T. 6, cz. 1. Modalność. Teoretyczne problemy opisu, Warszawa, ss. 201.

Violetta Koseska-Toszewa, O aspekcie i czasie w ujęciu kognitywnym. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, 51, 25–31.

1994

Violetta Koseska-Toszewa & Antoni Mazurkiewicz, Les réseaux de Petri et la description de la temporalité et de la modalité dans les langues naturelles. W *Studia kognitywne*. T. 1. Warszawa, 89–112.

1993

Violetta Koseska-Toszewa, De l'explication incomplète de la quantification dans l'énoncé bulgare et polonais. W *Complétude et incomplétude dans les langues romanes et slaves: actes du VI Colloque international de linguistique romane et slave*, Cracovie, 149–160.

Violetta Koseska-Toszewa, Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska: składnia, Warszawa, ss. 186.

Violetta Koseska-Toszewa, O stanie/zdarzeniu w świetle pewnych faktów słowotwórczych. W *Studia gramatyczne bułgarsko-polskie*. T. 5–6. Konfrontacja językowa. Słowotwórstwo. Wybrane kategorie semantyczne, Warszawa, 51–58.

Violetta Koseska-Toszewa, Sieciowy opis warunkowości w języku naturalnym. W *Językoznawstwo synchroniczne i diachroniczne*, Warszawa, 178–187.

Violetta Koseska-Toszewa, Małgorzata Korytkowska, Z problematyki modalności imperceptywnej. W *Studia gramatyczne bułgarsko-polskie*. T. 5–6. Konfrontacja językowa. Słowotwórstwo. Wybrane kategorie semantyczne, Warszawa, 177–191.

1992

Виолетта Косеска-Тошева, О проблемах описания категории темпоральности в болгарско-польской конфронтативной грамматике. W *Synchroniczne badania porównawcze systemów języków słowiańskich*, Warszawa.

Violetta Koseska-Toszewa, O nakładaniu się różnych struktur semantyczno-logicznych (na przykładzie języka bułgarskiego). W *Procesy rozwojowe w językach słowiańskich*, Warszawa, 77–84.

Violetta Koseska-Toszewa & Małgorzata Korytkowska, Z problematyki konfrontatywnego opisu warunkowości i imperceptywności (na przykładzie języka bułgarskiego i polskiego). W *Z polskich studiów slawistycznych*. Seria 8. *Językoznawstwo*, 107–117.

1991

Violetta Koseska-Toszewa, O języku pośredniku i badaniach konfrontatywnych. W *Problemy teoretyczno-metodologiczne badań konfrontatywnych języków słowiańskich*, Warszawa.

Виолетта Косеска-Тошева & Георги Гаргов, *Българско-полска съпоставителна граматика*, т. 2. *Семантичната категорич определеност/неопределеност*, София.

Виолетта Косеска-Тошева, За езика-посредник и съпоставителните изследвания. *Съпоставително езикознание*, 16 (1), 29–37.

Violetta Koseska-Toszewa & Georgi Gargov, Kwantyfikacja, temporalność, modalność. W *Studia gramatyczne bułgarsko-polskie*. T. 4. *Modalność a inne kategorie językowe*. Wrocław.

Violetta Koseska-Toszewa & Antoni Mazurkiewicz, Sieciowe przedstawienie temporalności i modalności w zdaniach języka naturalnego. W *Studia gramatyczne bułgarsko-polskie*. T. 4. *Modalność a inne kategorie językowe*, Wrocław, 7–25.

1990

Виолетта Косеска-Тошева, За вербалните и адвербиалните форми и кванторните им значения в българския и полския език. *Български език*, 40 (3), 199–205.

Violetta Koseska-Toszewa, Jeszcze raz o bułgarskim *imam*. W *Językowe studia bałkanistyczne*. T. 2. Warszawa, 79–85.

Violetta Koseska-Toszewa, O języku pośredniku i badaniach konfrontatywnych. W *Problemy teoretyczno-metodologiczne badań konfrontatywnych języków słowiańskich*. Warszawa, 17–19.

1989

Violetta Koseska-Toszewa & Georgi Gargov, O bułgarskim *nikoga* i jego odpowiedniku w polskim. W *Studia linguistica memoriae Zdislai Stieber dedicata*. Wrocław, 171–180.

1988

Violetta Koseska-Toшева, О кванторной модели описания некоторых семантических категорий в болгарском, польском и русском языках. *Z Polskich Studiów Slawistycznych*. Seria 7. *Językoznawstwo*, 199–205.

Violetta Koseska-Toszeва, Antoni Mazurkiewicz, Net Representation of Sentences in Natural Languages. W *Advances in Petri Nets. Lecture Notes in Computer Science*, 340, Berlin: Springer–Verlag, 249–266.

1987

Violetta Koseska-Toszeва, O pewnych strukturach logiczno-semantycznych i ich odpowiednikach w języku polskim i bułgarskim. W *Slawistyczne studia językoznawcze*. Wrocław, 149–153.

Violetta Koseska-Toszeва, O pewnym kwantyfikacyjnym modelu opisu językowej kategorii określoności/nieokreśloności. W *Studia gramatyczne bułgarsko-polskie*. T. 2: *Określoność/nieokreśloność*. Wrocław, 65–82.

Violetta Koseska-Toszeва, Tadeusz Szymański (rec.), Z. Topolińska, B. Vidoeski. Polski – macedoński. Gramatyka konfrontatywna (zarys problematyki). Z. 1, Wprowadzenie, Wrocław, ss. 130. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 24, 291–312.

1986

Violetta Koseska-Toszeва, Kategoria określoności/nieokreśloności a kwantyfikacja na gruncie języka naturalnego. W *Od kodu do kodu. Prace ofiarowane profesorowi Olgierdowi Adrianowi Wojtasiewiczowi na 70-lecie jego urodzin*, Warszawa, 43–51.

Вioletta Koseska-Toшева, О кванторной модели описания некоторых семантических категорий в болгарском, польском и русском языках. W *II международен конгрес по българистика*. Т. 3. Доклади, София, 401–409.

Violetta Koseska-Toszeва, De l'emploi de l'article en langue bulgare, en comparaison avec d'autres langues balkaniques. W *Językowe studia bałkanistyczne*, T. 1, Wrocław, 17–25.

Violetta Koseska-Toszeва, O pewnym typie gramatyki konfrontatywnej na przykładzie gramatyki bułgarsko-polskiej. W *Typy opisów gramatycznych języków*, Wrocław, 15–23.

Violetta Koseska-Toszeва, O temporalności inaczej. W *Studia gramatyczne bułgarsko-polskie*, T. 1, *Temporalność*, Wrocław, 39–96.

1985

Violetta Koseska-Toszeва, Jak rozgraniczyć użycie aorystu od niedokonanych od użycia imperfectum od niedokonanych. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 23, 195–201.

1984

Violetta Koseska-Toszewa, Jolanta Mindak, O dwóch kategoriach modalnych w bułgarskim, polskim i serbskochorwackim. W *Studia konfrontatywne polsko-południowosłowiańskie*, Warszawa, 75–102.

Violetta Koseska-Toszewa, Jolanta Mindak, O modalności jako kategorii pojęciowej. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 22, 105–109.

Violetta Koseska-Toszewa, O określoności w bułgarskim i polskim. W *Studia konfrontatywne polsko-południowosłowiańskie*, Wrocław, 39–53.

1983

Виолетта Косеска-Тошева, Върху някои проблеми на категорията определеност-неопределеност в български и полски. W *Първи международен конгрес по българистика, София 23 май – 3 юни 1981. Доклади. Исторически развой на българския език I. Сравнително езикознание. Диалектология*. София, 72–76.

Виолетта Косеска-Тошева, Семантична интерпретация на проблеми свързани с категорията определеност-неопределеност (върху материал от българския и полския език). *Съпоставително езикознание*, 8 (5), 21–27.

Violetta Koseska-Toszewa, Konstrukcje z polskim *mieć* i bułgarskim *imam*. W *Studia linguistica memoriae Zdislai Stieber dedicata*, Wrocław, 137–143.

Violetta Koseska-Toszewa, O kategorii określoności-nieokreśloności w planie konfrontatywnym (na przykładzie z języka bułgarskiego, polskiego i rosyjskiego). W *polskich studiów slawistycznych*. Seria 6. *Językoznawstwo*, 187–194.

Violetta Koseska-Toszewa, Uwagi na temat użycia rodzajnika bułgarskiego. W *Trzyście wieków Bułgarii. Trinaдесет века България*, Wrocław, 73–78.

1982

Violetta Koseska-Toszewa, *Semantyczne aspekty kategorii określoności-nieokreśloności (na materiale z języka bułgarskiego, polskiego i rosyjskiego)*. Wrocław, ss. 88.

1981

Виолетта Косеска-Тошева, Върху семантичните аспекти на категорията определеност-неопределеност в български и полски. W *Материали от III комплексна конференция по българистика*, София.

Violetta Koseska-Toszewa, Predykcja imienna w języku bułgarskim w zestawieniu z polskim. W Janusz Siatkowski (Ed.), *Zagadnienia predykcji imiennej w językach południowosłowiańskich*, Wrocław, 8–10.

Violetta Koseska-Toszewa, Uwagi na temat optativu w bułgarskim, polskim i rosyjskim. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 20, 29–134.

Violetta Koseska-Toszewa, Czy istnieje zdanie egzystencjalne w języku naturalnym? W *Studia gramatyczne* 5, Wrocław, 47–51.

1980

Вioletта Косеска-Тошева, Категория определеност-неопределеност като „понятийна категория“. *Език и литература*, 35 (3), 33–42.

Violetta Koseska-Toszewa, Ze studiów nad modalnością (na przykładzie języków bułgarskiego, rosyjskiego i polskiego). *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 19, 143–151.

1979

Violetta Koseska-Toszewa, Категория модальности в реляции с категорией определенности (на материале русского, болгарского и польского языков). *Slavia Orientalis*, 28 (2), 273–277.

Violetta Koseska-Toszewa, Отново по въпроса за екзистенциалните изречения. *Съпоставително езикознание*, 4 (3), 11–17.

Violetta Koseska-Toszewa, Informacja o określoności we frazie werbalnej i nominalnej języka bułgarskiego, polskiego i rosyjskiego. *Otázky slovanské syntaxe*, 4 (1), 203–212.

Violetta Koseska-Toszewa, O trybie warunkowym i zdaniu warunkowym w złożonym zdaniu bułgarskim. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 18, 193–200.

1978

Вioletта Косеска-Тошева, Вербална форма, темпорална функция, темпорално значение. *Език и литература*, 32 (1), 23–27.

Вioletта Косеска-Тошева, За темпоралните системи в български език и някои от неговите диалекти. *Български език*, 28 (4), 326–333.

Казимеж Фелешко, **Вioletта Косеска-Тошева**, Ирена Савицка, Система южнославянских претеритальных категорий в сопоставлении с польским. *Z polskich studiów slawistycznych*. Seria 5. *Językoznawstwo*, 393–402.

Violetta Koseska-Toszewa, Informacja o określoności we frazie werbalnej i nominalnej języka bułgarskiego, polskiego i rosyjskiego. *Slavia Orientalis*, 27 (2), 259–265.

Violetta Koseska-Toszewa, Relacje modus – tempus w języku bułgarskim na tle języka polskiego. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 17, 289–298.

1977

Violetta Koseska-Toszewa, *System temporalny gwar bułgarskich na tle języka literackiego*, Wrocław, ss. 154.

Violetta Koseska-Toszewa, Conditionalis a zdanie warunkowe w języku bułgarskim (na tle języka polskiego). W *Kategorie werbalne w języku polskim i bułgarskim*, Warszawa, 51–56.

Violetta Koseska-Toszewa, Formy aorystu i imperfectum w zdaniu podrzędnym w języku bułgarskim. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 16, 229–238.

Kazimierz Feleszko, **Violetta Koseska-Toszewa**, Południowosłowiański aoryst i imperfectum w zdaniach podrzędnych. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 16, 225–228.

Violetta Koseska-Toszewa, Problematyka conditionalis w ujęciu semantyczno-syntaktycznym. W *Заседание на Комисията за анализ на граматичните структури на славянските езици при Международния комитет на славистите (Предварителни материали)*. Т. 2, София, 36–47.

1976

Виолетта Косеска-Тошева, Некоторые проблемы актуализации в болгарском, польском и русском предложении. W *МАПРЯЛ. Основные доклады польской делегации*, Wrocław, 209–217.

Виолетта Косеска-Тошева, Является ли имперцептивная модальность турцизмом в болгарском языке? *Rocznik Slawistyczny*, 37 (1), 13–17.

Violetta Koseska-Toszewa, Formy aorystu i imperfectum w zdaniu podrzędnym czasowym w języku bułgarskim. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 15, 185–197.

Violetta Koseska-Toszewa, Informacja o określoności w znaczeniach temporalnych form werbalnych w języku polskim i bułgarskim. *Бюлетин за съпоставително изследване на българския език с други езици*. 1/2, 45–56.

1975

Виолетта Косеска-Тошева, Турцизм ли е имперцептивната модальност в български език? *Език и литература*, 30 (4), 71–74.

Violetta Koseska-Toszewa, Forma werbalna a jej funkcja temporalna (na przykładach form praesens w języku polskim, rosyjskim i bułgarskim). W *Charakterystyka temporalna wypowiedzenia*, Wrocław, 159–165.

Violetta Koseska-Toszewa, O pewnych formach imperceptywnych w gwarach bułgarskich. *Rocznik Slawistyczny*, 35 (1), 35–39.

1974

Violetta Koseska-Toszewa, Temporalne i modalne użycie form perfectum w języku bułgarskim. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 13, 157–169.

Violetta Koseska-Toszewa, Z problematyki temporalno-aspektowej w języku bułgarskim. (Relacja imperfectum – aoryst). *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 14, 213–226.

Kazimierz Feleszko, **Violetta Koseska-Toszewa**, Irena Sawicka, Związki aspektu z temporalnością w językach południowosłowiańskich. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 14, 183–187.

1973

Вioletta Koseska-Toшева, Някои лексикални и словообразователни особености на българските диалекти в сравнение с другите славянски езици. *Език и литература*, 28, (2), 36–44.

Violetta Koseska-Toszeва, Uwagi o wymowie psł. *ǣ w gwarach zachodniobułgarskich (na tle języków południowosłowiańskich). *Rocznik Sławistyczny*, 34 (1), 55–60.

Kazimierz Feleszko, **Violetta Koseska-Toszeва**, Z problematyki czasownika południowosłowiańskiego. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 13, 141–144.

1972

Violetta Koseska-Toszeва, Atrybutywne funkcje niektórych części mowy a tzw. kategoria określoności w języku bułgarskim. *Rocznik Sławistyczny*, 33 (1), 27–31.

Violetta Koseska-Toszeва, Bułgarskie słownictwo meteorologiczne na tle ogólnosłowiańskim, Wrocław, pp. 134 (wraz z 30 mapami).

Violetta Koseska-Toszeва, System temporalny północno-zachodniej gwary bułgarskiej na tle języka literackiego. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 12, 233–245.

1971

Violetta Koseska-Toszeва, Próba analizy słotwórczej bułgarskich nazw wiatrów. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 10, 205–212.

1970

Violetta Koseska-Toszeва, O pewnych gwarowych podziałach Bułgarii w świetle współczesnych bułgarskich nazw miejscowych. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 9, 225–233.

Violetta Koseska-Toszeва, Uwagi o tzw. kategorii określoności (na materiale języka bułgarskiego i rosyjskiego). *Rocznik Sławistyczny*, 31 (1), 39–44.

1969

Violetta Koseska-Toszeва, Personifikacja i prawo tabu w bułgarskich nazwach ruchu powietrza, *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 8, 201–207.

1968

Violetta Koseska-Toszeва, Poprax, popraxa w języku bułgarskim. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 7, 218–219.